

Date de la communication	Nom	Affiliation et directeur(s)	Section	Titre	Résumé
Le 12/09/2022 11:30-13:00 Salle B2.22	Laurent Canal	Affiliation: Université Masaryk Directrice de thèse: doc. Alena Polická	linguistique	<i>La migration du mot wesh dans la langue française, impact et évolution.</i>	<i>Wech</i> est à l'origine un adverbe interrogatif qui vient de l'expression <i>wech rak</i> (« comment vas-tu ? ») de l'arabe dialectal, et qui serait apparu sous sa simple forme (quoi) en 1983 en Algérie. Avec sa migration en France, cet adverbe s'est développé dans les banlieues tout d'abord pour s'étendre à une grande partie de la jeunesse française par la culture hip hop essentiellement (graffiti et rap) et toute forme de média (cinéma, littérature, BD, etc.) Toutefois, il a muté pour d'autres fonctions syntaxiques, subit des glissements sémantiques, pour devenir noms communs et adjectif (souvent péjoratifs), interjections de salutation et d'exclamation (identitaires) ; et sa graphie, transcrite de l'arabe, avec ch dans le Petit Robert 2009-2022, a de nombreuses variantes (wesh, wsh, ouaich, ouaiche, ouech, ouesh, etc.) Une recherche sur corpus (2015, 2017, 2020 et sur RapCor), permet de relever des évolutions et des tendances dans les divers emplois de ce terme et selon ses diverses graphies les plus utilisées.
Le 12/09/2022 11:30-13:00 Salle B2.22	Veronika Jodlová	Affiliation: Université de Bohême du Sud à České Budějovice Directeur de thèse : prof. Jan Radimský	linguistique	<i>Migration des emprunts dans la terminologie juridique française</i>	Il est connu que la majorité des termes juridiques français sont dérivés de termes latins. Néanmoins, la terminologie juridique française a aussi absorbé des termes provenant d'autres langues (par exemple du grec, de l'italien, de l'anglais, etc.). Dans le cadre de notre recherche, dont le caractère est surtout lexicographique, nous examinons les techniques de traitement des informations étymologiques dans trois dictionnaires juridiques monolingues français en nous focalisant sur les emprunts où nous pouvons observer les migrations des termes juridiques entre les langues. Pour les besoins de notre recherche qui est effectuée dans une perspective diachronique, nous avons choisi trois dictionnaires juridiques français monolingues publiés du XIXe au XXIe siècle.
Le 12/09/2022 11:30-13:00 Salle B2.22	Michal Varchol	Affiliation: Université Masaryk Directrice de thèse : doc. Alena Polická	linguistique	<i>Migration terminologique sur l'exemple du terme « néologisme »</i>	La maladie d'Alzheimer est une maladie neurodégénérative caractérisée surtout par les troubles de mémoire. Du point de vue de la philologie, ce sont les troubles du langage qui sont intéressants pour les neuro- et psycho- linguistes et qui sont aussi caractéristiques de cette maladie. Avec l'évolution de la maladie, la personne atteinte a tendance à produire des néologismes. En lexicologie, le néologisme est un mot nouveau ou un sens nouveau d'un mot existant déjà dans la langue tandis que dans le contexte médical, il s'agit d'un mot créé par le malade mental par déformation de phonèmes, substitution, etc. L'objectif de cette communication sera de comparer les deux traditions terminologiques, linguistique et médicale, pour mieux comprendre comment et quand le terme a « migré » d'une discipline à l'autre.
Le 12/09/2022 14:30-15:00 Salle B2.22	Kateřina Hodková	Affiliation: Université de Bohême du Sud à České Budějovice Directeur de thèse : prof. Ondřej Pešek	linguistique	<i>Les rôles sémantiques assumés par les concepts juridiques</i>	Les rôles sémantiques représentent une relation sémantique qui existe entre les concepts dans une situation particulière, en général représentée par une énoncé. Dans la contribution proposée, nous nous focaliserons sur les concepts juridiques et les rôles qu'ils assument dans les textes législatifs. Nous travaillerons avec trois groupes de concepts de caractères différents (personne, chose, institut juridique) au sein des corpus limités à un domaine particulier. En étudiant les données du droit tchèque et du droit français, nous obtiendrons une analyse détaillée qui nous permettra de comparer les similarités et les différences dans les deux systèmes juridiques.
Le 12/09/2022 14:30-15:00 Salle B2.22	Adéla Hladká	Affiliation: Université Masaryk Directeur de thèse : doc. Christophe Gérard L. Cusimano	linguistique	<i>De la colonisation jusqu'à aujourd'hui: L'Evolution des relations entre les colonisateurs et les peuples amérindiens au Canada du point de vue de l'analyse du discours</i>	Avec la colonisation de l'Amérique du Nord, la vie des peuples amérindiens a irréversiblement changé. En particulier au Canada, les relations basées sur le trafic se sont transformées en domination totale de la part des colonisateurs. Certes, pour soumettre les Autochtones, il fallait utiliser de la force. Toutefois, la transformation des relations s'est aussi appuyée sur le plan linguistique, grâce à l'adoption d'une certaine terminologie et d'un certain discours. Dans notre intervention, nous analyserons le discours adopté pendant la colonisation aux 19 ^{ème} et 20 ^{ème} siècles jusqu'à aujourd'hui pour voir comment se sont développées les relations entre ces deux groupes sociaux et comment cela a influencé la situation des Premières Nations.

<p>Le 12/09/2022 16:00-17:00 Salle B2.21</p>	<p>Daniela Veškrnová</p>	<p>Affiliation: Université Masaryk Directrice de thèse : doc. Václava Bakešová</p>	<p>didactique</p>	<p><i>Les activités et stratégies de médiation dans l'enseignement du français sur objectifs spécifiques (résultats de la recherche pilote)</i></p>	<p>En quoi la compétence de médiation est-elle importante dans l'enseignement du FOS, et plus spécifiquement dans l'enseignement du français juridique ? La médiation, introduite dans l'enseignement des langues par le Cadre européen commun de référence pour les langues (2001) puis redéfinie et mise en valeur à l'aide des nouveaux descripteurs de son volume complémentaire (2018), est une activité langagière particulièrement présente dans le monde du travail. Dans le domaine du droit, elle peut contribuer à une meilleure compréhension de la culture juridique locale et de ses spécificités. Dans le contexte européen plurilingue alors que nous poursuivons notre avancée dans le 21e siècle, les étudiants, au lieu de produire les textes juridiques auront plutôt besoin de les comprendre et de savoir expliquer leur contenu à leurs clients ou collaborateurs potentiels, de leurs transmettre le message qu'ils contiennent et retrouver les points que les cultures juridiques ont en commun.</p> <p>La présente contribution vise à montrer les résultats de la recherche pilote que nous avons conduite avec un groupe d'enseignants du 18 avril au 10 mai 2022. Sous forme des entretiens compréhensifs, elle cherche à mettre en évidence les approches des enseignants de FOS face aux activités et stratégies de médiation. Les premiers résultats de cette recherche pilote montrent que la médiation est bien présente dans les cours de français pour les juristes et qu'elle peut y jouer un rôle important. Le concept de médiation met l'accent sur deux notions clés : la co-construction du sens dans l'interaction et le va-et-vient entre le niveau individuel et social dans l'apprentissage de la langue. Ainsi, les enseignants de langue sont désormais non seulement les médiateurs de la compétence linguistique, mais ils deviennent, tout autant que leurs étudiants, des acteurs sociaux.</p>
<p>Le 12/09/2022 16:00-17:00 Salle B2.21</p>	<p>Julia Lipińska</p>	<p>Affiliation: Université Directeur(s) de thèse :</p>	<p>didactique</p>	<p><i>L'improvisation théâtrale dans le développement de la compétence interactionnelle à l'oral : cas des lycéens polonophones apprenant le français</i></p>	<p>L'objectif de notre communication est de présenter l'improvisation théâtrale en tant que technique du développement de la compétence interactionnelle à l'oral en classe de FLE. L'improvisation théâtrale est un domaine d'art où le spectacle est créé spontanément au moment de sa représentation, sans préparation préalable. Pour créer des histoires cohérentes, les improvisateurs doivent s'écouter attentivement, réagir aux propos de leurs partenaires et s'appuyer sur les idées introduites pour co-construire le sens. Elle repose également sur une attitude positive envers l'erreur, perçue comme moteur du processus créatif. L'improvisation théâtrale peut constituer un outil du développement de l'interaction orale en classe de langue. Tout d'abord, le statut positif de l'erreur, l'acceptation mutuelle et la coopération, nécessaires dans les activités d'improvisation, aident à instaurer une ambiance positive en groupe. Cela permet de diminuer l'anxiété langagière des apprenants, libérant leur créativité et les encourageant à prendre la parole en classe. De plus, l'improvisation théâtrale rend compte du caractère imprévisible et coopératif de l'interaction orale, nécessitant l'emploi des compétences stratégiques, pragmatiques et socioculturelles des apprenants. Pour tester l'influence de l'improvisation théâtrale sur le développement de la compétence interactionnelle à l'oral, nous avons mené une recherche-action auprès d'un groupe de lycéens polonophones apprenant le français. Les résultats de notre recherche seront présentés pendant la communication.</p>
<p>Le 13/09/2022 11:30-13:00 Salle B2.22</p>	<p>Anna Morales Luběnová</p>	<p>Affiliation: Université Masaryk Directrice de thèse : doc. Václava Bakešová</p>	<p>didactique</p>	<p><i>Voyages à travers les cultures grâce à la lecture</i></p>	<p>Comment l'enseignement de la littérature et la lecture des textes littéraires dans la classe de FLE ouvrent-ils aux adolescents la possibilité de migrer à la culture cible de la langue étrangère ? Comment les enseignants peuvent-ils transformer les textes authentiques littéraires aux ressources didactiques permettant de voyager entre sa propre culture et la culture étudiée dans leurs classes de FLE ? Ce sont des questions qui orientent la recherche « Lecture des textes littéraires authentiques dans les classes de FLE chez les lycéens au niveau B1 en République tchèque ». Dans les méthodes basées prioritairement sur la communication, la littérature est souvent marginalisée, même dans le CECRL, depuis son introduction en 2001, la littérature et le texte littéraire comme document authentique regagnent leur place d'une façon timide (cf. Chiss, 2021, 175). Or, à la suite du questionnaire proposé aux enseignants.e.s tchèques, certaines réponses montrent que : 1. le thème intéresse le public des enseignants.e.s tchèques ; 2. il y a un manque d'ouvrages et de ressources de travail avec les textes littéraires en classe de FLE ; 3. le rôle important est représenté dans la classe de FLE par les professeur.e.s comme lecteurs/lectrices. La présente contribution propose l'interprétation des résultats du questionnaire et la réflexion sur les objectifs des activités variées créées à la base de la lecture des textes authentiques littéraires avec les adolescents dans les classes FLE (cf. Fiévet, 2013 ; Uhoda, 2003). À part des compétences linguistiques, culturelles et esthétiques, les textes ont le potentiel de développer aussi les compétences intellectuelles des apprenants grâce à une migration d'imaginaire qui se crée à travers cette expérience de lecture.</p>
<p>Le 13/09/2022 11:30-13:00 Salle B2.22</p>	<p>Kateřina Remundová</p>	<p>Affiliation: Université Masaryk Directeur(s) de thèse : Doc. Petr Dytrt</p>	<p>traductologie</p>	<p><i>La Migration de la crédibilité : Le défi de la symétrie entre le texte original et la traduction</i></p>	<p>Nous avons choisi de montrer la difficulté de la traduction de ce type de roman qui se trouve à la frontière de la fiction et non-fiction. Cette problématique représente un défi pour les traducteurs car il travaille comme un double ou même triple agent qui doit comprendre non seulement l'écrivain mais aussi l'histoire vraie qui se projette dans la narration et le mécanisme de la crédibilité qui est réglé par l'écrivain. Notre exemple vient de la littérature suisse, concrètement de Jacques Chessex, un auteur qui trouble et fascine en même temps et qui s'inspirait souvent aux faits réels autour de lui. Le roman que nous allons analyser s'intitule <i>Le Dernier Crâne de M. de Sade</i> et le sujet sera donc l'œuvre et la vie de Marquis de Sade. Ce roman, identiquement comme son auteur, balance à la frontière de la fiction et non-fiction, il porte une prophétie qui fait peur, il contient des informations précises et il est choquant. Notre but est de présenter les pactes entre l'écrivain, le lecteur et le traducteur, de montrer le travail traductologique sur ce type de roman et d'analyser le roman de point de vue de la fiction ou non-fiction.</p>

<p>Le 13/09/2022 11:30-13:00 Salle B2.22</p>	<p>Anastasiia Cherepanova</p>	<p>Affiliation: Université Masaryk Directrice de thèse : Dr. Pavla Doležalová</p>	<p>traductologie</p>	<p><i>Spécificité de la traduction de la sphère conceptuelle du roman de Romain Gary La Promesse de l'aube</i></p>	<p>Notre communication est consacrée à une analyse comparative de deux traductions du roman autobiographique de Romain Gary <i>La Promesse de l'aube</i>. Nous comparons les textes de traduction en termes de reproduction du potentiel pragmatique du texte original. Il convient de noter que ci-après, parlant du potentiel pragmatique du texte, nous adhérons à la définition de V. N. Komissarov. À notre avis, lors de la traduction, afin de préserver la structure sémantique d'une œuvre (conceptosphère), une analyse conceptuelle de l'original est nécessaire - en identifiant les concepts de base, en décrivant leurs connexions et en trouvant des moyens d'actualiser ces significations en traduction.</p> <p>Le concept de temps est l'un des concepts de base du roman. <i>La Promesse de l'aube</i> est plein de signes des temps. Le temps est verbalisé au moyen de lexèmes avec le sens du temps, le vocabulaire temporel, les formes verbales. Seul le mot « temps » - même et ses dérivés sont utilisés 46 fois, le texte du roman comporte 143 marqueurs du concept « temps », qui sont clairement liés à la date. Notre attention s'est concentrée sur la mesure dans laquelle l'essence du contenu du concept est véhiculée, sur la manière dont le contenu des zones nucléaire, quasi nucléaire et périphérique du concept « temps » est corrélié dans les textes originaux et traduits.</p>
<p>Le 12/09/2022 11:30-13:00 Salle B2.21</p>	<p>Dalibor Žiža</p>	<p>Affiliation: Université Masaryk Directeur de thèse : prof. Petr Kyloušek</p>	<p>littérature</p>	<p><i>Impossibilité de retour à travers L'ignorance de Milan Kundera</i></p>	<p>Milan Kundera reste à l'heure actuelle l'écrivain « tchèque » mondialement connu. Mettre le mot tchèque entre les guillemets fait l'écho, dans le cas de Kundera, non seulement à l'ambivalence de sa nationalité, mais aussi sur son adhérence aux canons des littératures tchèque, française, voire francophone, ou même celle mondiale. Sur l'exemple du roman <i>L'ignorance</i> (2000), faisant parti du Cycle français, dans lequel le thème majeur est l'impossibilité de retour des émigrés dans leur patrie après la chute du régime communiste en Tchécoslovaquie ancienne et que pourrait servir en tant qu'une manifestation métaphorique de la décision de Kundera lui-même de rester muet et de ne pas (re)prendre un rôle actif sur la scène littéraire tchèque si jamais retourné, cette analyse ne discutera non seulement le sort des personnages à travers le roman, mais aussi le rôle de cette distance que Kundera maintient et l'ambiguïté de sa relation avec le milieu tchèque après son émigration en France.</p>
<p>Le 12/09/2022 11:30-13:00 Salle B2.21</p>	<p>Mariana Uherková</p>	<p>Affiliation: Université Comenius à Bratislava Directrice de thèse : prof. Katarína Bednářová</p>	<p>littérature</p>	<p><i>Repenser l'identité à travers l'espace romanesque dans La Carte et le territoire de Michel Houellebecq</i></p>	<p>Dans ma communication, je vais analyser la dimension innovante des modalités narratives dans le roman <i>La carte et le territoire</i> de Michel Houellebecq qui opèrent entre le réalisme et la postmodernité. Je m'appuierai sur l'analyse comparative intertextuelle, les recherches des académiciens Bruno Vercier et Dominique Viart et celles des narratologues Françoise Revaz et Sabine van Wesemael. Les caractéristiques dominantes de cette nouvelle écriture seraient, outre une combinaison stylistique et thématique du réalisme et de la postmodernité, l'exploitation du pastiche et du collage littéraires, le refus du relativisme ironique caractéristique pour la postmodernité, le retour du sujet et le désir de la sincérité et de l'authentique. L'esthétique narrative hybride et éclectique houellebecquienne refléterait ainsi adéquatement la condition humaine contemporaine à travers une écriture post-réaliste ou post-postmoderne.</p>
<p>Le 12/09/2022 11:30-13:00 Salle B2.21</p>	<p>Magdalena Wojciechowska</p>	<p>Affiliation: Université de Varsovie Directrice de thèse : Prof. Judyta Zbierska-Mościcka</p>	<p>littérature</p>	<p><i>L'Autre ou l'étranger ? De l'altérité et de l'absurde dans L'Étranger d'Albert Camus et dans Meursault, contre-enquête de Kamel Daoud</i></p>	<p>Bernhard Waldenfels, dans son ouvrage intitulé <i>Phénoménologie de l'étranger</i>. Motifs fondamentaux examine la nature des échanges entre le Moi et l'Autre. Nous proposons une lecture de <i>L'Étranger</i> d'Albert Camus (1942) et de <i>Meursault, contre-enquête</i>, de Kamel Daoud (2013), à travers le prisme de l'approche phénoménologique proposée par Waldenfels. Les aspects qui nous intéressent particulièrement sont donc l'aliénation de l'homme contemporain et l'absurdité de son existence. La notion d'absurde, comprise au sens camusien ainsi que sous sa forme « postmoderne », telle qu'elle se manifeste dans <i>Meursault, contre-enquête</i> nous servira d'outil dans l'analyse de la question de l'Autre, constituant l'axe central de notre communication.</p>
<p>Le 12/09/2022 14:30-15:00 Salle B2.21</p>	<p>Nikol Burianová Martinková</p>	<p>Affiliation: Université Masaryk Directeur de thèse : Doc. Petr Dytrt</p>	<p>littérature</p>	<p><i>Théâtre transitoire, théâtre transversal</i></p>	<p>De plus en plus de pièces de la scène contemporaine traitent la face cachée de l'immigration, notamment celles du répertoire francophone dont les auteurs sont originaire d'Afrique subsaharienne. Une nouvelle vague théâtrale s'affirme avec des auteurs tels que Léandre-Alain Baker, Kossi Efovi, Koulsy Lamko, Rodrigue Yao Norman ou José Pliya qui offrent dans leurs textes des réflexions métaphysiques sur l'immigration et des interrogations existentielles non seulement sur la position de l'immigré dans le monde « surmoderne », mais également sur celle de l'homme contemporain. Mais qu'est-ce que l'expérience migratoire ? Comment saisir le vécu des humains qui se déplacent ? La quête de soi et de l'autre est au cœur du théâtre africain de cette dernière décennie, peut - être en est - elle le sujet fondamental. Espace de représentation, le théâtre se donne sans doute comme le lieu privilégié de cette interrogation sur soi. La position liminaire contribue à fabriquer une dramaturgie africaine particulière. Cependant, s'agit-il nécessairement faire l'expérience de nulle part ?</p>

<p>Le 12/09/2022 14:30-15:00 Salle B2.21</p>	<p>Vojtěch Šarše</p>	<p>Affiliation: Université Chartes de Prague Directrice de thèse : Prof. Eva Voldřichová Beránková</p>	<p>littérature</p>	<p><i>La crainte justifiée de l'Autre. L'Européen dans une colonie africaine</i></p>	<p>La peur de l'Autre (de son comportement étrange, langue incompréhensible, gestes incongrus, traditions jugées inacceptables, corps menaçant) existe dans toutes les sociétés depuis longtemps. Les colonisateurs occidentaux employaient délibérément cette peur dans leurs démarches impérialistes en Afrique. En France, elle est devenue un aspect publiquement répandu et soutenu par des institutions diverses. On craignait la perte de la normalité du quotidien dans la métropole entraînée par l'arrivée des colonisés moins civilisés, primitifs. On imaginait que les colonisés allaient détruire le style, le rythme de la vie occidentale. Les vagues migratoires du 20^e siècle en France sont principalement le résultat des politiques coloniales dans le cadre desquelles la métropole établissait les écoles coloniales, convertissait les colonisés au christianisme et interdisait leurs us et coutumes. Cette répugnance, ce racisme sont systématiquement décrits dans les romans subsahariens anticoloniaux des années 50. Les personnages des colonisateurs blancs y questionnent continuellement l'humanité des colonisés subsahariens, en soulignant leur incompatibilité avec le monde civilisé occidental qu'ils défendent en Afrique. Ce qui nous intéresse dans notre contribution c'est le point de vue des personnages colonisés qui se voient envahis par la vague migratoire européenne anéantissant en effet leur quotidien. Ces romans représentent l'Afrique fictionnelle issue de l'image réaliste de l'Afrique de l'époque de leurs auteurs décrivant ainsi le drame du colonisé. Ce drame repose sur l'imposition des valeurs étrangères censées bouleverser le système sociétal local. Nous comparerons la position du colonisé dépaycé dans son propre terroir et celle du colonisateur qui exotise l'Afrique en la rendant même étrangère à ses habitants. Autrement dit, nous observerons l'arrivée des Autres vue par ceux depuis la conquête coloniale considérés Autres.</p>
<p>Le 13/09/2022 11:30-13:00 Salle B2.21</p>	<p>Terézia Guimard</p>	<p>Affiliation: Institut de la littérature mondiale, Académie des Sciences de la Slovaquie Directrice de thèse : Doc. Jana Truhlářová</p>	<p>littérature</p>	<p><i>L'impact de l'haussmannisation sur la migration des personnages dans le roman La Curée d'Émile Zola</i></p>	<p>Dans le grand roman sur Paris, <i>La Curée</i>, Émile Zola fait surgir les contrastes d'une irréversible transformation parisienne. Paris est devenu le lieu de la dénonciation, où la rhétorique politique a pris ses contours dans la forme des changements urbains qui ont influencé la population de l'époque de manière diverse. Parmi les influences, on considère la migration de la population comme l'une des plus importantes. Comment Zola documente la période de l'haussmannisation ? A-t-elle donné naissance à une forte ségrégation des couches sociales? L'article présentera la préhension zolienne de l'intention politique haussmannienne et son effet sur la structure sociologique dans le roman <i>La Curée</i>.</p>
<p>Le 13/09/2022 11:30-13:00 Salle B2.21</p>	<p>Madeleine Biegel</p>	<p>Affiliation: Université Chartes Directrice de thèse : Doc. PhDr. Eva Voldřichová Beránková, Ph.D.</p>	<p>littérature</p>	<p><i>L'exil dans l'oeuvre d'Elzbieta</i></p>	<p>Elle-même enfant de l'exode et de la guerre, choquée par l'indifférence ou la méconnaissance avec laquelle le vécu des enfants de l'exil a longtemps été traité, l'auteur de jeunesse Elzbieta s'est attachée dans son œuvre à « faire revivre la manière qu'a l'enfant (...) de penser le monde », en revisitant le plus justement possible l'expérience intime de celle qu'elle a été. La perte de tous souvenirs conscients de ses premières années et de sa culture d'origine, l'apprentissage puis l'oubli de multiples langues au cours de son chemin d'exil, y compris de sa langue natale, la mort de son père et l'arrachement aux siens, la construction identitaire heurtée et parfois abusée, les dangers mortels de la nostalgie, mais aussi la relativisation des valeurs et l'ouverture d'esprit, l'importance des codes, des contes oraux et de l'image fixe dans sa compréhension du monde composent son bagage d'enfant exilé, qu'elle analyse avec finesse dans <i>L'enfance de l'art</i> et la <i>Nostalgie aborigène</i> et dont on retrouve de très nombreuses traces dans son oeuvre.</p>
<p>Le 13/09/2022 11:30-13:00 Salle B2.21</p>	<p>Jakub Koral</p>	<p>Affiliation: Szkoła Doktorska Nauk Humanistycznych UW Directeurs de thèse : dr hab. Marcin Kluk et dr Jakub Kornhauser</p>	<p>littérature</p>	<p><i>Complémentarité du temps et de l'espace dans l'intratypographie lettriste</i></p>	<p>Avant que Frederick Jameson ne prétende que le temps s'est spatialisé pendant la période postmoderne, un phénomène de transition dans la littérature s'est produit. Il s'agit d'un balancement entre le temps et l'espace, lequel s'est matérialisé à travers les œuvres littéraires des lettristes : celles d'Isidore Isou et de Maurice Lemaître. En effet, ils ont forgé le style d'écriture, appelé « les lètries », qui permet d'écrire une œuvre hyperphoniquement sur un support (temporellement donc), ainsi que de l'enregistrer visuellement/hypergraphiquement (spatialement), en utilisant toutes sortes de signes et de configurations afin de mettre en valeur la matière, la mécanique de la constitution de l'œuvre, son rythme, son contenu et son côté narratif. Ils considèrent que ces deux formes d'écriture sont complémentaires, et en même temps possibles grâce aux capacités articulatoires de l'homme. Des prémisses similaires ont également été adoptées par les théoriciens – Henri Meschonnic et Christian Bonnet – quand ils écrivent sur l'intratypographie, l'équivalent du paratexte genettien. Ce signifiant graphique du texte influence non seulement la formation de ses vecteurs rythmiques, mais aussi, comme le veut Adam Dziadek, la perception corporelle de l'œuvre. Car le côté visuel "sert à entretenir une relation avec le lecteur" et à activer les structures cérébrales sous-corticales responsables des émotions et du subconscient. Ainsi, les lètries présenteraient une dimension temporelle liée à la lecture des textes eux-mêmes, ainsi qu'une dimension spatiale consistant en la réception des éléments picturaux. Cette oscillation entre le temps et l'espace ouvrirait le champ de la structuration du texte et permettrait l'inclusion d'un « lecteur somatique ». La question est de savoir si sa présence joue davantage en faveur de la spatialité ou de la temporalité du texte.</p>